

G.F. HAENDEL (1685-1759)

- Équivalent phonétique pour le chant -

Prononciation des signes phonétiques particuliers à l'anglais :

æ = entre a très ouvert et è

ʌ = entre o très ouvert et a

ɪ = entre é et i

ə = e ouvert de "œuf"

ɔ = o ouvert de "hotte"

ŋ = "ng" léger

H = nettement expiré

θ = "th" sourd

ð = "th" sonore

Il faut noter qu'en anglais, beaucoup de voyelles sont médiocrement marquées, il ne faut donc pas exagérer ouvertures ni fermetures au-delà du raisonnable.

Diphthongues (aĩ, ěĩ, ɔĩ, aw) : note tenue sur la voyelle initiale, la semi-consonne est articulée au dernier moment.

Ode for the birthday of Queen Anne HWV 74

| | |
|--|---|
| <p>1. <i>Eternal source of light divine With double warmth thy beams display And with distinguish'd glory shine To add a lustre to this day:</i></p> | <p>Source éternelle de lumière divine, Avec une chaleur double, déploie tes rayons Et, d'une gloire éminente, brille Pour ajouter de l'éclat à ce jour :</p> |
| <p>2. <i>The day that gave great Anna birth ðə ěĩ ðæ ěĩ ěĩ æ ə ə θ Who fix'd a lasting peace on earth. Hou fixt ə â ɪŋ îs ɔ ə θ</i></p> | <p>Le jour qui a donné naissance à la grande Anne, Laquelle a instauré une paix durable sur terre.</p> |
| <p>3. <i>Let all the winged race with joy Their wonted homage sweetly pay Whilst towr'ing in the azure sky They celebrate this happy day:</i></p> | <p>Que toute la gent ailée, avec joie, Rende délicieusement son habituel hommage, Tandis que, s'élançant dans le ciel d'azur, Ils célèbrent ce jour heureux :</p> |
| <p>4. <i>Let flocks and herds their fear forget Lions and wolves refuse their prey And all in friendly consort meet Made glad by this propitious day:</i></p> | <p>Que les meutes et les troupeaux oublient leur crainte, Que les lions et les loups refusent leur proie, Et que tous se rencontrent dans un ensemble amical, Réjouis par ce jour propice :</p> |
| <p>5. <i>Let rolling streams their gladness show With gentle murmurs whilst they play And in their wild meanders flow Rejoicing in this blessed day:</i></p> | <p>Que les fleuves roulant montrent leur bonheur Par de doux murmures, tandis qu'ils jouent Et qu'ils coulent dans leurs méandres sauvages, Exultant en ce jour béni :</p> |
| <p>6. <i>Kind Health descends on downy wings Angels conduct her on the way. T'our glorious Queen new life she brings And swells our joys upon this day:</i></p> | <p>L'aimable Santé descend sur des ailes duvetées, Les anges la conduisent sur le chemin. À notre glorieuse reine elle apporte une vie nouvelle, Et enfle nos joies tout ce jour :</p> |
| <p>7. <i>The day that gave great Anna birth Who fix'd a lasting peace on earth.</i></p> | <p>Le jour qui a donné naissance à la grande Anne, Laquelle a instauré une paix durable sur terre.</p> |
| <p>8. <i>Let envy then conceal her head And blasted faction glide away. No more her hissing tongues we'll dread Secure in this auspicious day:</i></p> | <p>Que l'envie alors cache sa tête, Et que la maudite faction disparaisse. Plus jamais nous ne redouterons sa langue sifflante, Protégés en ce jour favorable :</p> |
| <p>9. <i>United nations shall combine, To distant climes their sound convey That Anna's actions are divine And this the most important day: The day that gave great Anna birth Who fix'd a lasting peace on earth.</i></p> | <p>Les peuples unis seront en harmonie, Leur bruit se répandra vers les climats lointains Que les actions d'Anna sont divines, Et que ce jour est le jour le plus important : Le jour qui a donné naissance à la grande Anne, Laquelle a instauré une paix durable sur terre.</p> |

Ambrose Philips (1674-1749)

Coronation Anthem HWV 259

| | |
|---|---|
| <p><i>Let thy hand be strengthened and thy right hand be exalted;</i> è ðāī Hæ î èŋθənid æ ðāī aīt Hæ î égzóltéd <i>Let justice and judgment be the preparation of thy seat;</i> è djʌ ɪ æ djʌdʒmə î ðə è ə èichən ɔv ðāī sīt <i>Let mercy and truth go before thy face. Alleluia !</i> è ə si æ ouθ o i ô ðāī èis</p> | <p>Que ta main soit raffermie et ta main droite soit exhaussée ; Que la justice et le discernement soient le fondement de ton trône ; Que la miséricorde et la vérité marchent devant toi. Alléluia ! <i>Ps 89 (88), 14-15</i></p> |
|---|---|

Foundling Hospital Anthem HWV 268

| | |
|--|---|
| <p><i>Blessed are they that considereth the poor and needy;</i> è ɪd â ðēī ðæ ə si ə əθ ðə ô æ î i <i>the Lord will deliver them in time of trouble.</i> ðə ô ɪ i iə ðè ɪ aī ɔv ʌbəl <i>The Lord preserve them and comfort them.</i> ðə ô izə ðè æ ʌ ə ðè <i>They deliver the poor that crieth, the fatherless,</i> ðēī i iə ðə ô ðæ aīəθ ðə âðə è <i>and him that hath none to help him.</i> æ Hɪ ðæ Hæθ ʌ ou Hè Hɪ</p> <p><i>O God who from the suckling's mouth</i> ɔ Hou ɔ ðə ʌ ɪŋz aʋθ <i>Ordaineth early praise:</i> ô èī əθ ə i èiz <i>Of such as worship Thee in truth</i> ɔv ʌtch æz ə ɪ ði ɪ ouθ <i>Accept the humble lays.</i> əksèpt ðə Hʌ əl èiz</p> <p><i>The charitables shall be had in everlasting remembrance</i> ðə tchæ ɪ əbəlz chæ î Hæ ɪ è ə â ɪŋ i è ə <i>and the good will shine as the brightness of the firmament.</i> æ ðə ou ɪ chāī æz ðə aītnɪs ɔv ðə ə ə ə</p> <p><i>Comfort them, O Lord, when they are sick:</i> ʌ ə ðè ô è ðēī â ɪ <i>make Thou their bed in sickness.</i> èī ðaw ðèr è ɪ ɪ ɪ <i>Keep them alive, let them be blessed upon the earth;</i> î ðè ə aī è ðè î è ɪd ə ɔ ði ə θ <i>Keep them alive, and not deliver them unto their foes.</i> î ðè ə aī æ ɔ i iə ðè ʌntou ðèr ɔz</p> <p><i>The people will tell of their wisdom,</i> <i>and the congregation will shew forth their praise.</i> <i>Their reward also is with the Lord,</i> <i>and the care of them is with the Most High.</i></p> <p><i>Hallelujah ! for the Lord God omnipotent reigneth.</i> ô ðə ô ɔ ɔ ɪ ə ə èinəθ <i>The kingdom of this world is become</i> ðə ɪŋ ə ɔv ðɪs wə ɪz i ʌ <i>the kingdom of our Lord and of his Christ;</i> ðə ɪŋ ə ɔv aw ô æ ɔv Hɪz aī <i>and He shall reign for ever and ever,</i> æ Hɪ chæ èin ô è ə æ è ə <i>King of kings, and Lord of lords. Hallelujah!</i> ɪŋ ɔv ɪŋz æ ô ɔv ô z</p> | <p>Bénis soient ceux qui se préoccupent du pauvre et du nécessaire ; le Seigneur les sauvera dans les temps de malheur.</p> <p>Que le Seigneur les protège et les console. <i>Ps 41 (40), 1-2</i></p> <p>Ils délivrent le pauvre qui pleure, l'orphelin, et celui qui n'a personne pour le secourir. <i>Ps 72 (71), 12</i></p> <p>Ô Dieu, Par la bouche des nourrissons, Tu as fondé ta gloire :</p> <p>En gage de notre adoration en vérité, Accepte l'humble présentation. <i>Ps 8, 2 ; ?</i></p> <p>Les âmes charitables resteront à jamais en mémoire et les justes brilleront comme l'éclat du firmament. <i>Ps 112 (111), 6 ; Dn 12, 3</i></p> <p>Console les, Seigneur, quand ils sont malades ; Fais leur lit dans la maladie.</p> <p>Garde les en vie, qu'ils soient bénis sur la terre ; Garde les en vie, et ne les abandonne pas à leurs ennemis. <i>Ps 41 (40), 4 ; 3</i></p> <p>Les peuples parleront de leur sagesse, et l'assemblée publiera leurs louanges. Leur récompense est auprès du Seigneur et ils sont sous la protection du Très-Haut . <i>Si 44, 15 ; Sg 5, 15</i></p> <p>Alléluia ! car le Seigneur Dieu tout-puissant règne. Le royaume de ce monde est devenu le royaume de notre Seigneur et de son Christ; et il régnera à jamais, Roi des rois, et Seigneur des seigneurs. Alléluia ! <i>Ap 19, 6 ; 11, 15 ; 19, 16</i></p> |
|--|---|